

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 FANG-YING LIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3B		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.	P3	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	一 招呼語 1-10 (ニュース...等)	
2	103/09/22~ 103/09/28	二 副詞 11-20 (歌...) (小テスト5点)	
3	103/09/29~ 103/10/05	二 副詞 21-30 (ニュース...等) (小テスト5点)	
4	103/10/06~ 103/10/12	二 副詞 31-40 (翻訳のポイント) (小テスト5点)	
5	103/10/13~ 103/10/19	二 副詞 41-50 (ニュース...等) (小テスト5点)	
6	103/10/20~ 103/10/26	三 常用語 51-60 (ドラマ...) (小テスト5点)	
7	103/10/27~ 103/11/02	常用語 61-70 (ニュース...等) (小テスト5点)	
8	103/11/03~ 103/11/09	(ニュース...等) (小テスト5点)	
9	103/11/10~ 103/11/16	翻譯期中考 (小テスト35 + 中間テスト65 = 100)	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	三 常用語 71-80 (漫画...)	
12	103/12/01~ 103/12/07	三 常用語 81-90 (ニュース...等) (小テスト5点)	

13	103/12/08~ 103/12/14	三常用語 ト5点)	91-100	(笑い話...)	(小テスト5点)		
14	103/12/15~ 103/12/21	四 指示代名詞 スト5点)	101-110	(ニュース...等)	(小テスト5点)		
15	103/12/22~ 103/12/28	五形式名詞 (小テスト5点)	111-120	(ニュース...等)			
16	103/12/29~ 104/01/04	五形式名詞 ト5点)	121-130	(歌...等)	(小テスト5点)		
17	104/01/05~ 104/01/11	翻譯期末考 (小テスト25 + 中間テスト75 = 100)					
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週					
修課應 注意事項	請假需要申請證明						
教學設備	電腦						
教材課本	自編						
參考書籍	中國人學日語常見病句分析100例,漫畫,雜誌,歌,日劇等。						
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)						
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 35.0 % ◆期末評量: 35.0 % ◆其他〈 〉: %						
備考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。						